WIKIPÉDIA

Tagalog

Le **tagalog** ou **tagal** est un dialecte du rameau des langues philippines de la branche malayo-polynésienne des langues austronésiennes. Il est principalement parlé en Asie du Sud-Est. C'est *de facto* mais non *de jure* la base du philippin, langue officielle – avec l'anglais entre autres – de la République des Philippines. C'est l'une des 170 langues des Philippines.

Tagalog	
Langues filles	philippin
Pays	Philippines
Typologie	VSO

Classification par famille

- langues austronésiennes
  - langues malayo-polynésiennes
    - langues malayo-polynésiennes occidentales (polyphylétique)
      - langues philippines
        - langues grandes philippines centrales
          - **tagalog**

Statut officiel

Régi par	Komisyon sa Wikang Filipino

Codes de langue

ISO 639-3	`tgl (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=tgl)`

Échantillon

Article premier de la Déclaration universelle des droits de l'homme (http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/Language.aspx?LangID=tgl) (voir le texte en français (https://www.un.org/fr/universal-declaration-human-rights/index.html)) Ang lahat ng tao'y isinilang na malaya at pantay-pantay sa karangalan at mga karapatan. Sila'y pinagkalooban ng katwiran at budhi at dapat magpalagayan ang isa't isa sa diwa ng pagkakapatiran.

Carte

Sommaire

Historique

Classification

Distribution géographique

Phonologie
- Consonnes
- Voyelles

Grammaire

Lexique
- Pronoms personnels
- Pronoms démonstratifs

Vocabulaire

Voir aussi
- Bibliographie
- Articles connexes
- Lien externe

Historique

Le mot **tagalog** est un composé des mots *taga* (résident) et *ilog* (fleuve). Le mot Tagalog signifie donc « les habitants du fleuve ». Aujourd'hui, il n'y a pas d'échantillon de cette langue avant l'arrivée des Espagnols parce qu'alors les Philippins écrivaient leur langue sur des feuilles d'arbres et des écorces. [réf. nécessaire]

La première publication en tagalog est *La Doctrina Cristiana en la Lengua Tagala y Española*, un livre de catéchisme bilingue publié en 1593. La partie tagalog est

écrite en baybayin (l'orthographe traditionnelle du tagalog) et en latin. Il y a aussi une traduction en espagnol.

À partir de 1613, des prêtres espagnols, tel Pedro de San Buenaventura, écrivirent des livres sur la grammaire et le vocabulaire du tagalog. Les plus populaires sont le *Vocabulario de la Lengua Tagala* en 1613, *Vocabulario de la lengua tagala* en 1835, et *Arte de la lengua tagala y manual tagalog para la adminstración de los Santos Sacramentos* en 1850. Au début du XVIIIe siècle, Francisco Balagtas, appelé le William Shakespeare du tagalog, écrivait ses œuvres dans cette langue, particulièrement le poème *Florante et Laura* considéré comme étant le meilleur.

Sous le gouvernement du Commonwealth, le président Manuel Quezon constitua un groupe d'experts représentatifs afin de choisir une langue qui allait devenir la base de la langue nationale. Ils choisirent unanimement le tagalog et le secrétaire de l'Éducation le rebaptisa *pilipino* pour lui donner une connotation nationale, moins régionale et ethnique. Il deviendra par la suite « philippin » et langue nationale dans la Constitution de 1987 (article XIV, section 6).

Le tagalog est aujourd'hui parlé par près de 65 millions de personnes aux Philippines. C'est aussi la langue des Philippines la plus parlée outre-mer. Aujourd'hui, le tagalog est classé 40e langue la plus parlée en nombre de locuteurs.

Diffusion du tagalog aux Philippines.

Classification

Le tagalog appartient au groupe méso-philippin du rameau philippin de la branche malayo-polynésienne de la famille des langues austronésiennes.

À cette famille austronésienne appartiennent également des langues aussi diverses que l'indonésien, le malais, le fidjien, le maori de Nouvelle-Zélande, le hawaïen, le malgache de Madagascar, le samoan, le tahitien, le chamorro de l'île de Guam, le tétoum de Timor oriental et le paiwan de Taïwan.

Le bicolano, le hiligaïnon, le waray-waray et le cebuano, également parlés aux Philippines, sont proches du tagalog. Les langues espagnole et anglaise l'influencent puissamment. On y trouve également des emprunts au sanskrit, au chinois min-nan et à l'arabe.

Distribution géographique

Le *Katagalugan* ou le foyer des Tagalogs est le Sud-Ouest de l'île de Luçon, particulièrement les provinces d'Aurora, Batangas, Bataan, Bulacain, Cavite, Laguna, le Metro Manille, Nueva Ecija, Quezon et Rizal. Les habitants des Îles de Lubang en Marinduque et de l'île de Mindoro le considèrent également comme langue maternelle.

Selon le recensement de 2000, 90 % de la population totale est capable de parler le tagalog, à des niveaux variables. Aux États-Unis, le tagalog est la sixième langue la plus parlée.

Phonologie

Consonnes

Les consonnes du tagalog sont décrites dans le tableau ci-dessous :

Le *Katagalugan*, le foyer des Tagalogs.

		Bilabiale	Dentale / Alvéolaire	Palatale	Vélaire	Glottale
Occlusives	Sourde	p	t		k	- [ʔ]
	Voisée	b	d		g	
Affriquées	Sourde			(ts, tiy) [tʃ]		
	Voisée			(diy) [dʒ]		
Fricatives			s	(siy) [ʃ]		h
Nasales		m	n	(ny, niy) [nj]	ng [ŋ]	
Latérales			l	(ly, liy) [lj]		
Roulées			r			
Semi-voyelles		w		y		

Le tagalog est une langue syllabique. Cela signifie que les mots sont divisés en syllabes. En général, la règle de la prononciation est « on prononce comme on écrit ». Ainsi, le mot *mabuhay* (formule de vive ou viva en espagnol, toast en l'honneur de quelqu'un) se prononce [ma-bou-'haï], en API [mɐˈbuːhaɪ].

Voyelles

Grammaire

Lexique

Pronoms personnels

Comme les substantifs, les pronoms personnels sont classés par cas :

	Absolutif	Ergatif	Oblique
1re personne du singulier	akó	ko	akin
1re personne du duel	katá/kitá	nitá	kanitá
2e personne du singulier	ikáw (ka)	mo	iyó
3e personne du singulier	siyá	niyá	kaniyá
1re personne du pluriel inclusif	táyo	nátin	átin
1re personne du pluriel exclusif	kamí	námin	ámin
2e personne du pluriel	kayó	ninyó	inyó
3e personne du pluriel	silá	nilá	kanilá

Voici quelques exemples.

- *Sumulat akó* = « J'ai écrit »
- *Sinulatan akó* = « (Il/Elle) m'a écrit »
- *Ibibigáy ko sa kaniyá* = « Je vais le lui donner »

Les pronoms au génitif suivent le mot qu'ils modifient. Les pronoms à l'oblique peuvent prendre la place du pronom au génitif, mais ils précèdent alors le mot qu'ils modifient.

- *Ang bahay ko* = *Ang aking bahay* = « Ma maison »

Le pronom duel *katá/kitá* a largement disparu, sauf dans les régions rurales. Toutefois, *kitá* est utilisé pour remplacer la séquence pronominale *ko ikáw*.

- Mahál kitá = « Je (t')aime » (de *mahál* = cher, chéri)
- Bibigyán kitá ng pera = « Je vais te donner de l'argent »
- Nakita kitá sa tindahan kahapon = « Je t'ai vu au magasin hier »
- Kaibigan kitá = « (Tu es) mon ami »

Le pronom inclusif *táyo* se rapporte aux première et deuxième personnes. Il peut aussi se rapporter à la troisième personne.
Le pronom exclusif *kamí* se rapporte aux première et troisième personnes mais exclut la deuxième.

- Walâ táyong bigás = « Nous (toi et moi) n'avons pas de riz »
- Walâ kamíng bigás = « Nous (mais pas toi) n'avons pas de riz »

La deuxième personne du singulier a deux formes. *Ikáw* est la forme non enclitique, *ka* l'enclitique, qui ne commence jamais une phrase. Le pluriel *kayó* est aussi utilisée comme forme de politesse du singulier, comme le français *vous*.

Il n'y a pas de genre en tagalog, donc *siyá* signifie aussi bien « il » que « elle ».

Pronoms démonstratifs

	Absolutif	Ergatif	Oblique	Locatif	Existentiel
Près du locuteur (ceci, ici) *	iré	niré	díne	nandine	ére
Près du locuteur et de l'interlocuteur (ceci, ici)	itó	nitó	díto/ríto	nandíto/nárito	héto
Près de l'interlocuteur (cela, là)	iyán	niyán	diyán/riyán	nandiyán/náriyan	ayán
Éloigné (là-bas)	iyón	niyón	doón/roón	nandoón/nároon	ayón

**Iré* n'est plus utilisé par la plupart des locuteurs du tagalog. À sa place, on utilise *itó*. Voici quelques exemples.

- Anó itó?
  = « Qu'est-ce que c'est ? »
- Sino ang lalaking iyon?
  = « Qui est cet homme ? »
- Galing kay Pedro ang liham na itó
  = « Cette lettre est de Pedro »
- Nandito akó
  = « Je suis ici »
- Kakain silá dito
  = « Ils vont manger ici » ; la répétition des deux premières lettres signifie le futur.
- Saán ka man naróroon
  = « Où que vous soyez »
- Kumain na yang batà
  = « L'enfant en a mangé » ; le mot *yang* n'existe pas, mais la phrase est une sorte de jargon ; la forme correcte de cette phrase est *Kumain na ba ang bata*
- Ayón palá ang salamín nyo!
  = « Vos lunettes sont donc là-bas ! » *Ayón* est un mot descriptif suivi par un objet ou une personne.
- Heto isang regalo para sa inyo
  = « Voici un cadeau pour vous »

Vocabulaire

Mot	Traduction	Prononciation standard
Terre	*mundo*	[mun-do]
terre	*daigdig*	[da-ig-dig]
ciel	*langit*	[la-ngit]
eau	*tubig*	[tu-big]
feu	*apoy*	[a-poy]
livre	*libro*	[lib-ro]
crayon	*lapis*	['lɑpis]
maison	*bahay*	['bɑ.haj]
lit	*kama*	[kama]
toilette	*kubeta*	[kubɛta]
lavabo	*lababo*	[la-ba-bo]
cuisine	*kusina*	[ku-si-naʔ]
homme	*lalaki*	[la-la-ki] mais, se prononce souvent [la-la-ke]
femme	*babae*	[ba-ba-e]
enfant	*anak*	[a-nak]
manger	*kumain*	[ku-ma-in]
boire	*uminom*	[u-mi-nom]
grand	*malaki*	[ma-la-ki]
petit	*maliit*	[ma-li-it]
nuit	*gabi*	[ga-bi], mais se prononce aussi [gab-i]
matin	*umaga*	[u-ma-ga]
jour	*araw*	[a-raw]
lundi	*lunes*	[lu-nes]
mardi	*martes*	[mar-tes]
mercredi	*miyerkules*	[mi-yer-ku-les]
jeudi	*huwebes*	[hu-we-bes]
vendredi	*biyernes*	[bi-yer-nes]
samedi	*sabado*	[sa-ba-do]
dimanche	*linggo*	[ling-go]
mois	*buwan*	[bu-wan]
janvier	*enero*	[e-ne-ro]
février	*pebrero*	[peb-re-ro]
mars	*marso*	[mar-so]
avril	*abril*	[ab-ril]
mai	*mayo*	[ma-yo]
juin	*hunyo*	[hun-yo]
juillet	*hulyo*	[hul-yo]

août	*agosto*	[a-gos-to]
septembre	*setyembre*	[set-yem-bre]
octobre	*oktobre*	[ok-tub-bre]
novembre	*nobyembre*	[nob-yem-bre]
décembre	*disyembre*	[dis-yem-bre]
pourquoi	*bakit*	[ba-kit]
comment	*paano*	[pa-ano], mais se prononce aussi [pa-no]
oui	*oo*	[o-o]
non	*hindi*	[hin-di]
parce que	*kasi*	[ka-si], mais se prononce aussi [ka-se]
mais	*pero* ou *bagamat*	[pe-ro] [ba-ga-mat]
cependant	*subalit*	[su-ba-lit]

Voir aussi

Sur les autres projets Wikimedia :

tagalog, sur le Wiktionnaire

Liste de mots en tagalog, sur le Wiktionnaire

Bibliographie

- Marina Pottier, *Parlons tagalog*, Paris, 1999.

Articles connexes

Wikipédia en tagalog.

- Tagalog (ethnie)
- linguistique
  - liste de langues
    - langues par famille
      - langues austronésiennes
        - langues malayo-polynésiennes
          - langues malayo-polynésiennes occidentales
            - langues philippines
              - langues grandes philippines centrales
    - langues par zone géographique
      - langues aux Philippines
  - ancien système d'écriture baybayin
  - liste Swadesh du tagalog
- Philippin
- Philippines
- Bulacain#Démographie

Lien externe

- Dictionnaire tagalog-français/français-tagalog (http://www.freelang.com/dictionnaire/tagalog.html) Freelang
- Dictionnaire tagalog-français/français-tagalog (http://www.dictionaric.com/dictionary/french/tagalog)

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Tagalog&oldid=171767395 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 7 juin 2020 à 16:53.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.